

PORT JOURNEY HAMBURG ⇄ YOKOHAMA
MIKU SATO RETURN EXHIBITION 2018/3/19 MON – 2018/3/24 SAT

SOUP TASTING RIVER YOKOHAMA — HAMBURG

ポート・ジャーニー・プロジェクト ハンブルク ⇄ 横浜
佐藤未来 帰国展「SOUP TASTING RIVER YOKOHAMA — HAMBURG」
2018年3月19日(月) – 2018年3月24日(土)
会場:象の鼻テラス

主催:象の鼻テラス、横浜市文化観光局 / 協力:FRISE / 助成:ハンブルク市文化部
企画制作:スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター
VENUE: ZOU-NO-HANA TERRACE
ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE, CULTURE AND TOURISM BUREAU, CITY OF YOKOHAMA
IN COOPERATION WITH FRISE / SUBSIDIZED BY HAMBURG MINISTRY OF CULTURE
PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL / WACOAL ART CENTER

ZOU-NO-HANA TERRACE 1 KAIGAN-DORI NAKA-KU YOKOHAMA 231-0002, JAPAN
www.zounohana.com

↓
ZOU-NO-HANA
TERRACE 象の鼻テラス

FRISE

Hamburg | Ministry of Culture
E|bkulturfonds



都市に流れる川の水で、その土地に根ざしたスープを作り味わうプロジェクト。2011年から世界各地で行ってきたが、今回はヨーゼフ・ボイスがかつてプロジェクトを行ったというエルベ川から水を汲み、市民に振る舞うパフォーマンスを実施した。

This project aims to taste the water from the river flowing through the city by cooking traditional local soup. Since 2011, this project has been conducted at different locations around the world. This time, a performance was held by providing soup to the audience made from water from the Elbe river at the same place where Joseph Beuys seems to have realized a project.



川の源流から思考する

アーティスト達の美的概念のベースを考察するとき、いつも私にとって彼らのアプローチを理解するチャンスだ。言葉、イメージやシンボルがアーティストの芸術的思考過程で交錯し、やがて私たち自身の見えにくい世界を形作る。

佐藤未来は川に導いてくれた。そして私たちの「活動的生活(vita activa)」に地理学的、文化的、歴史的、さらに比喩的な契機をもたらした。川は我々に刺激を与え、自分たちの性質を反映し、さらに自分自身を個としてまた集団活動体として認識する空想的な世界に導いてくれる。

川は私たちに水を供給し、文化を理解する物理的、物語的な感覚で私達を満たしてくる。水は私たち自身の内にあり、さらにこの地球上に棲む全ての生命と自分たちをつなぐコミュニケーションの媒体なのだ。

佐藤未来はエルベ川からとった水で3種類のスープを作ってもてなした。エルベ川はヨーロッパでも長い河川の一つ。大陸の東部から湧き出た水が北海へと注ぐ。ハンブルクの街とその文化はこの水路のおかげで運ばれた。

フリーゼ・キュンストラールハウスハンブルクが横浜からアーティストを迎え入れたのは今回が2度目。佐藤未来のパフォーマンスは料理をし、みんなで一緒に食べることで様々な観点を紹介するものだった。声をかけたのはモロッコのスパイシーな家庭料理を作ってくれたサルマ・サボウ。地元政治家、アンネ・マリイ・ホヴィングとシュテファニー・ウォルパーは大勢の参加者に伝統的なドイツ料理を披露した。そして彼女自身は日本の料理を紹介してくれた。

世界規模の移民問題も、政治的な行動や世界の文化における課題などすべてを、佐藤未来は芸術的な理解をたった一杯のスープの味を通して象徴的に詩的なやり方で私たちに提示してくれた。若く精神的に活動をするアーティストの役割は我々の生きている時代が必要なこと、あるいは人々と交流する機会をどのように捉えているか自身の方向性を提示することだ。世界の川のスープを味わうことで、彼女は文化から湧出し、源流を共にする水を運んで自分自身を顧みることを通してしてくれる。

佐藤未来の「ハンブルク・スーププロジェクト」について
ミハエル・クレス、ディレクター、FRISE

助成ハンブルク・エルベ文化基金

TO THINK US AS RIVERS FROM ITS SOURCES

DIRECTORS NOTE

For me it is always a chance to understand the approach of artists when I consider the base of their aesthetic concept. Words, images, symbols are playing in an aesthetic mind flow and figure out an unseen view to ourselves.

Miku Sato brought us to the river – to a geographical, a cultural, a historical, a metaphorical momentum of our “vita activa”. The river gives us inspiration, gives us a reflection of our nature and leads us to a poetic recognition of ourselves as both individual and collective actions.

The river brings us water and is feeding us in a physical and narrative sense of cultural understanding. The water is in ourselves, the water is connecting us as a medium of communication between all life on this planet.

Miku Sato invited us to taste three different soups made from water from the river Elbe. The Elbe is one of the longest European rivers, springing up in the east of the continent and leading its stream to the North Sea. Hamburg and its culture is founded because of this water way.

For the second time Frise Künstlerhaus Hamburg had been welcoming an artist from Yokohama and this time the performance of Miku Sato invited different perspectives on cooking and eating together. She invited Salma Sbout to prepare a spicy recipe from her Moroccan family; she invited the local politicians, Anne-Marie Hovingh and Stefanie Wolpert to cook a traditional German dish for the many guests. And she brought us a dish from Japan.

So Miku Sato presented us in a very symbolic and poetic way the thematic of global migration, political action and world culture together as the taste from *one only bowl of artistic understanding*. The role of an acting young artist is showing us her direction on how to see our times, needs and chances to communicate together. By tasting the soup of world's rivers, Miku Sato invites us to re-think ourselves through the waters of cultural springing from common sources.

Michael Kress on Miku Sato – The Hamburg Soup Project
Director, FRISE

This Port Journey Cooperation of FRISE and ZOU-NO-HANA TERRACE Yokohama was funded by the Hamburg-Elbkulturfonds.

エルベ川を味わう (文字どおり)

ドイツ、ハンブルクに滞在することとなり、一番最初に頭に浮かんだのは、ヨーゼフ・ボイス。誰もが知るドイツ人アーティスト。多大な影響を受けたアーティストのひとりだ。早速、「ヨーゼフ・ボイス ハンブルク」で検索する。何か面白いものはないかと丹念に見ていくと、1962年に「Elbe Aktion」(Elbe River Action)というエルベ川を清掃するプロジェクトを発見。これは、1982年に開始した「7000本の樫の木」植林プロジェクトなどに連なるボイスの最も初期の活動といえる。このプロジェクトについて多くの情報は残されていないようだが、わたしも川に関するプロジェクトを持っている。川の水でスープを作って飲んでみるというシンプルなおアクションで、今まで世界のいくつかの都市で行った。生物の多くは水辺から誕生し、わたしたちの祖先も川や湖などのそばから生活を始めた文化を発展させてきた。同時に川辺ではたくさんの争いも起きている。スープは、さまざまな文化のアイデンティティとして扱われ、ほとんどの文化に独自の汁物が存在し、器を要する料理である。文化によってさまざまな存在意義があるが、スープには安らぎと回復の力があると思う。ハンブルクでは、地元のドイツ人(政治家Stefanie WolpertとAnne-Marie Hovingh)と移民であるモロッコ人(大学生 Salma Sbou)と日本人のわたし(アーティスト 佐藤未来)でそれぞれの文化にある馴染みのスープをエルベ川の水を使って調理し、観客に振る舞った。実際、大都市間を流れるエルベ川の水はとも濁っていたのだが。ドイツには、さまざまな文化圏から来た人々が住み分けられながらも共存している。船強しに来た者、お金を稼ぎに来た者、逃れて来た者... わたしはいつかの訪問者として、小さなパーティーをひらく。さあ皆さんの住むこの街の目の前の汚い川の水でつくったスープを一緒に味わってみよう。川の水はどこから流れ来て、わたしたちを含むたくさんの生物と共有され、またどこかへと流れていき、海へとつながる。

佐藤未来
1985年神奈川県川崎市生まれ。武蔵野美術大学造形学部油絵学科卒業。現在、東京藝術大学大学院映像研究科在籍。プライベートとパブリックの間、個人と世界、つくることとみることの能動性と受動性の関係性についてさまざまな実践を行う。日用品や衣食住に関わる日常の家事などを用いたワークショップやアクションで社会にアプローチし、少し違った世界の見方や小さな対話が開かれる可能性を示そうとしている。

TASTING ELBE RIVER (LITERALLY)

ARTIST NOTE

As I was about to make a sojourn in Hamburg, Germany, the first thought that came to my mind was Joseph Beuys. He, a German artist everyone knows, was one of many great artists who have exerted much influence on me. I hastened to make a search for “Joseph Beuys, Hamburg”, looking patiently for something interesting. I came upon the project “Elbe Aktion” (Elbe River Action) for cleaning the Elbe River in 1962. This was one of Beuys’ early activities leading to the project of planting “7,000 oak trees” that started in 1982. It appears that not much information on this project is available, but I also have been engaged in a project concerning rivers.

In a simple action calling for people to use river water in making soup and eating it, I have presented the project in several cities in the world. Most creatures have been nurtured near the waterfront, and our ancestors lived by the river or lake to develop cultures. At the waterfront, there have been countless conflicts and contentions. Soup is signified as a cultural identify. Almost all cultures have unique one-of-a-kind soups served in different bowls. Soups, having different significance by cultures, are capable of comforting people and restoring energy, so I believe.

In Hamburg, we made a variety of soups familiar in respective cultures by using the Elbe River water in collaboration with the local Germans (political activist Stefanie Wolpert and Anne-Marie Hovingh), an immigrant Moroccan (university student Salma Sbou) and myself (Japanese artist Miku Sato), which we served to a crowd of spectators. In fact, the water of Elbe River, running through big cities, was so murky. Many people from various cultural spheres live in segregated areas in Germany to coexist. Those who came to study, to earn money, or to flee from suppression, and I as a temporary visitor, get together in a little party. Now, it is your turn to go for relishing together some soup made by your stranger neighbors from the dirty water of a river running in your town.

River water, coming from nowhere and shared with many creatures including ourselves, flows away somewhere into the ocean.

MIKU SATO

Born in Japan in 1985, Miku Sato studied at Musashino Art University in Tokyo. Her practice focuses on relationships of intervals and spaces that exist between the public and the private, individual and social or between passivity and proactivity in art. She explores new perspectives on the world and possibilities of dialogue in our society, through workshops of open-source ideas utilising daily necessities and household chores as medium, as well as people’s participatory actions.



ポートジャーニープロジェクト
横浜-ハンブルク
佐藤未来
【SOUP – THE HAMBURG PROJECT】
開催期間: 2017年12月16日(土)–22日(金)
会場: FRISE
主催: FRISE
助成: ハンブルク文化庁

関連プログラム
1.象の鼻テラスでの開演
【SOUP TASTING RIVER YOKOHAMA – HAMBURG】
2018年3月19日(月)・3月24日(土)
会場: 象の鼻テラス
主催: 象の鼻テラス
2.トークイベント
2018年3月21日(水) 16:00-
登壇者: 佐藤未来(アーティスト)、原倫太郎(アーティスト)、村田真(美術ジャーナリスト / BankARTスクール校長)、大田佳菜(スバイラル / 株式会社フクロアートセンター チーフキュレーター)



PORT JOURNEY
YOKOHAMA – HAMBURG
MIKU SATO
【SOUP – THE HAMBURG PROJECT】
Duration: 12/16/2017 SAT – 12/22/2017 FRI
VENUE : FRISE
ORGANIZED BY FRISE
SUBSIDIZED BY Hamburg Ministry of Culture

RELATED PROGRAMS
1. RETURN EXHIBITION
【SOUP TASTING RIVER YOKOHAMA – HAMBURG】
3/19/2018 MON - 3/24/2018 SAT
VENUE: ZOU-NO-HANA TERRACE
ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE
2. TALK EVENT
3/21/2018 WED 16:00-
SPEAKER: MIKU SATO [Artist], RINTARO HARA [Artist], MA-KOTO MURATA [Art Journalist / BankART School Principal], YOSHIE OTA [Chief Curator of Spiral / Wacoal Art Center]



PROGRAMS